

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ У.А. Савельева

03 апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии, лингводидактики и перевода
_____ Е.В. Илова

03 апреля 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО СВАРОЧНОМУ ПРОИЗВОДСТВУ»

Составитель(и)

Согласовано с работодателями:

Полякова Ю.Р., ведущий переводчик КВШП;

**Шамов В.В., ведущий специалист группы по
обеспечению производства сервисного центра
«Астраханьэнергонефть»**

**Волгоградского регионального управления
ООО «Лукойл - Энергосети»;
45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направление подготовки /
специальность

Направленность (профиль) /
специализация ОПОП

Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Семестр(ы)

**Теория перевода, межкультурная и
межъязыковая коммуникация
магистр**

очная

2025

2

3

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Цели освоения дисциплины (модуля) «Перевод текстов по сварочному производству»:

- ознакомить студентов со способами достижения эквивалентности в переводе и выработать умение применять адекватные приемы перевода;
- подготовить переводчиков, владеющих терминологией сварочного производства.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- получить общее представление о процессах сварочного производства;
- усвоить основную терминологию сварочных процессов;
- познакомиться с основными словарями, справочными изданиями и сайтами технического перевода
- выработать навык письменного перевода текстов по сварке с английского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод текстов по сварочному производству» относится к элективному модулю и осваивается в 3 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- Практический курс письменного перевода иностранного (европейского) языка,
- Устный последовательный перевод,
- Теория перевода,
- Текстология устной и письменной речи.

К моменту начала изучения дисциплины «Перевод текстов по нефтепереработке» студент должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

Знания: основ теории перевода, стилистических и лексических особенностей технического перевода;

Умения: читать на изучаемом иностранном языке, применять полученные знания в процессе письма и речи на изучаемом языке, правильно редактировать текст, выявлять переводческие трудности и предлагать пути их решения;

Навыки и (или) опыт деятельности: письменного перевода, осуществление профессиональных контактов с представителями различных культур и социумов, работа с информационными технологиями.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Технический перевод;
- Синхронный перевод.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующей(их) компетенции(ий) в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки / специальности:

а) профессиональных:

ПК-1 Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-1 «Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов»	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК 1.4 ПК1.5 ПК1.6 ПК 1.7 ПК 1.8	Как использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Как определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Как использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Культурные особенности иноязычного социума с тем, чтобы подстраивать под них собственное поведение в соответствии с ситуацией межкультурного общения, тем самым обеспечивая эффективную коммуникацию между представителями различных лингвокультур.	Определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов. Использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Осуществлять стилистическое редактирование перевода текстов	Навыками и умениями использования методики предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Навыками и умениями определения стратегии и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; осуществления технологической обработки материалов переводческих и локализационных проектов. Видами, приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. Навыками и умениями осуществления письменного перевода с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической и синтаксической

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
		Как применять переводческую скоропись и навыки публичных выступлений.	различных жанров. Использовать формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Применять переводческую скоропись. Применять навыки публичных выступлений	стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста. Навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. Формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях письменного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Умениями и навыками применения переводческой скорописи. Умениями и навыками публичных выступлений

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость дисциплины в соответствии с учебным планом составляет 2 зачетные единицы (72 часа).

Трудоемкость отдельных видов учебной работы студентов очной, очно-заочной и заочной форм обучения приведена в таблице 2.1.

Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения	для очно- заочной формы обучения	для заочной формы обучения
Объем дисциплины в зачетных единицах	2	-	-
Объем дисциплины в академических часах	72	-	-
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	14	-	-
- занятия лекционного типа, в том числе:	-	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	14	-	-
- практическая подготовка (если предусмотрена)	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	58	-	-
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	зачет – 3 семестр	-	-

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий и самостоятельной работы, для каждой формы обучения представлено в таблице 2.2.

Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

для очной формы обучения

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемо- сти, форма промежуточ- ной аттестации [по семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Семестр 3.										
Сварка и резка металлов			1					5	6	Перевод текстов
Сварка вольфрамовым электродом			1					5	6	Перевод текстов
Сварка под флюсом			1					5	6	Перевод текстов
Техника безопасности при сварке			1					5	6	Перевод текстов
Дуговая сварка металлическим электродом			1					5	6	Перевод текстов
Оборудование при дуговой сварке			1					5	6	Перевод текстов
Плазменная сварка			1					5	6	Перевод текстов

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемост и, форма промежуточ ной аттестации [no семестрам]
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Подводная сварка			1					5	6	Перевод текстов
Дефекты сварки			2					6	8	Перевод текстов
Обнаружение дефектов сварки			2					6	8	Перевод текстов
Точечная сварка			2					6	8	Перевод текстов
Консультации										
Контроль промежуточной аттестации										Зачёт
ИТОГО за семестр:			14					58	72	
Итого за весь период			14					58	72	

Таблица 3. Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции				Общее количество компетенций
		1	2	3	4	
Сварка и резка металлов	6	ПК-1				1
Сварка вольфрамовым электродом	6	ПК-1				1
Сварка под флюсом	6	ПК-1				1
Техника безопасности при сварке	6	ПК-1				1
Дуговая сварка металлическим электродом	6	ПК-1				1
Оборудование при дуговой сварке	6	ПК-1				1
Плазменная сварка	6	ПК-1				1
Подводная сварка	6	ПК-1				1
Дефекты сварки	8	ПК-1				1
Обнаружение дефектов сварки	8	ПК-1				1
Точечная сварка	8	ПК-1				1
Итого	72					1

Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)

1	Сварка и резка металлов
2	Сварка вольфрамовым электродом
3	Сварка под флюсом
4	Техника безопасности при сварке
5	Дуговая сварка металлическим электродом
6	Оборудование при дуговой сварке
7	Плазменная сварка
8	Подводная сварка
9	Дефекты сварки
10	Обнаружение дефектов сварки
11	Точечная сварка

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все темы транслируются в форме практических занятий, в ходе которых студенты выполняют практические задания, проверяют корректность их выполнения, консультируются с преподавателем с целью определения наиболее эффективных методов решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остаётся не выполненной, студенты могут продолжить ее выполнение во время внеаудиторной самостоятельной работы.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

для очной формы обучения

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Сварка и резка металлов	5	индивидуальные задания
Сварка вольфрамовым электродом	5	индивидуальные задания
Сварка под флюсом	5	индивидуальные задания
Техника безопасности при сварке	5	индивидуальные задания
Дуговая сварка металлическим электродом	5	индивидуальные задания, реферат
Оборудование при дуговой сварке	5	индивидуальные задания
Плазменная сварка	5	индивидуальные задания, реферат
Подводная сварка	5	индивидуальные задания
Дефекты сварки	6	индивидуальные задания, реферат
Обнаружение дефектов сварки	6	индивидуальные задания
Точечная сварка	6	индивидуальные задания, реферат

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

Реферат: Требования к оформлению реферата: объём реферата не должен превышать 15 – 20 страниц, отпечатанных на одной стороне стандартного листа формата А 4 (210 х 297), набранных 14 шрифтом Times New Roman при междустрочном интервале 1,5. Поля страницы: верхнее и нижнее - 2 см, левое - 3 см, правое - 1 см. Нумерация страниц в правом нижнем углу. На титульном листе указывается название высшего учебного заведения, название кафедры, на которой выполнена работа, тема работы и фамилия автора. Работу завершает список использованной литературы. Желательно указывать в списке работы последних 10 лет издания, хотя не возбраняются и более ранние издания. Сноски в тексте оформляются по стандарту: [Иванов 2017:231], где первая цифра – год издания, а вторая – номер цитируемой страницы. В реферате может быть представлен иллюстративный материал в виде таблиц и рисунков.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5. Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Сварка и резка металлов	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>

Сварка вольфрамовым электродом	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Сварка под флюсом	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Техника безопасности при сварке	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Дуговая сварка металлическим электродом	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Оборудование при дуговой сварке	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Плазменная сварка	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Подводная сварка	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Дефекты сварки	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Обнаружение дефектов сварки	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>
Точечная сварка	<i>Не предусмотрено</i>	Проверка практических заданий	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

1. Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеолекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, чата, выполнения виртуальных практических и/или лабораторных работ и др.

2. При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: виртуальная обучающая среда (или система управления обучением LMS Moodle) или иные информационные системы, сервисы и мессенджеры.

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle «Электронное образование»	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии

Наименование программного обеспечения	Назначение
KOMPAS-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод текстов по нефтепереработке» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в

процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6. Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Сварка и резка металлов	ПК-1	Проверка практических заданий
Сварка вольфрамовым электродом	ПК-1	Проверка практических заданий
Сварка под флюсом	ПК-1	Проверка практических заданий
Техника безопасности при сварке	ПК-1	Проверка практических заданий
Дуговая сварка металлическим электродом	ПК-1	Проверка практических заданий
Оборудование при дуговой сварке	ПК-1	Проверка практических заданий
Плазменная сварка	ПК-1	Проверка практических заданий
Подводная сварка	ПК-1	Проверка практических заданий
Дефекты сварки	ПК-1	Проверка практических заданий
Обнаружение дефектов сварки	ПК-1	Проверка практических заданий
Точечная сварка	ПК-1	Проверка практических заданий

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«удовлетворительно»	ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	не способен правильно выполнить задания

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

1. Лексика по теме «Сварка и резка металлов».
2. Лексика по теме «Сварка вольфрамовым электродом».
3. Лексика по теме «Сварка под флюсом».
4. Лексика по теме «Техника безопасности при сварке».
5. Лексика по теме «Дуговая сварка металлическим электродом».
6. Лексика по теме «Оборудование при дуговой сварке».
7. Лексика по теме «Плазменная сварка».
8. Лексика по теме «Подводная сварка».
9. Лексика по теме «Дефекты сварки».
10. Лексика по теме «Обнаружение дефектов сварки».
11. Лексика по теме «Точечная сварка».

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

1. Сварка и резка металлов.
2. Сварка вольфрамовым электродом.

3. Сварка под флюсом.
4. Техника безопасности при сварке.
5. Дуговая сварка металлическим электродом.
6. Оборудование при дуговой сварке.
7. Плазменная сварка.
8. Подводная сварка.
9. Дефекты сварки.
10. Обнаружение дефектов сварки.
11. Точечная сварка.

Таблица 9. Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1. Способен выполнять различные виды устного и письменного перевода с учетом сфер общения: официальной, неофициальной, нейтральной, осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов				
1.	Задание закрытого типа	The MIG welding process is also known as: 1) Gas metal arc welding 2) Flux cored arc welding 3) Self-shielded welding 4) None of the mentioned	1	1
2.		When was welding techniques discovered? 1) None of the mentioned 2) In the Middle Ages 3) In the Industrial Revolution 4) In ancient times	4	1
3.		Which is the most dangerous occupational hazard occurring to welders? 1) UV radiation 2) Metal fumes 3) Cuts 4) Noize	1	1
4.		What is the process of penetrating excessively in a localised metal area? 1) Under-cutting 2) Burn-through	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		3) Slope 4) None of the mentioned		
5.		In most cases, where should we place the power source of welding? 1) In a well-ventilated, uncluttered area 2) In an enclosed area 3) In the center of the space 4) All the mentioned	1	1
6.	Задание открытого типа	What might Dirt and moisture accumulated on the wire electrode's surface cause?	Dirt and moisture accumulated on the wire electrode's surface might cause porosity.	1
7.		Provide information on the temperatures of the negative and positive electrode in metal arc welding processes.	The temperatures of the negative and positive electrode in metal arc welding processes are 2400°C and 2500°C.	2
8.		How many kinds of welding are there?	There are from 40 to 50 kinds of welding.	1
9.		What factor often causes stubbing in welding?	Stubbing in welding is often caused by excessive wire feed speed.	3
10.		Enlist the organizations which introduce written specifications for gas metal arc welding filler metals.	CSA and AWS.	3

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Текущий контроль осуществляется по балльно-рейтинговой системе. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях, в ходе выполнения тестов и контрольных работ, в ходе дискуссий и коллоквиумов, в ходе представления группового проекта. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Итоговая аттестация осуществляется в форме зачета.

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представле ния
Основной блок				
1.	<i>Ответ на занятии</i>		30	Каждое занятие
2.	<i>Выполнение практического задания</i>		30	Каждое занятие
3.	<i>Выполнение контрольной работы</i>		30	Каждое занятие
Всего			90	-
Блок бонусов				
4.	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
5.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	1
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	1
<i>Неготовность к занятию</i>	3
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	5

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Коноваленко Ж.Ф. Язык общения. Английский для успешной коммуникации. СПб.: КАРО, 2009. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992503272.html> (ЭБС «Консультант студента»)

2. Рящина М.Э. Технический перевод. Практикум для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение». / Автор-составитель М.Э. Рящина.- Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2007. - 98с.
3. Рящина М.Э. «Сварочное производство. Сборник текстов по переводу.- Астрахань. Издательский дом «Астраханский университет», 2010
4. Рящина М.Э., Безрук Ю.Л. Англо-русский и русско-английский словарь по сварочному производству. Астрахань, 2010

8.2. Дополнительная литература

1. Маслов В.И. Сварочные работы.- М.: Издательский центр «Академия», 2003
2. Чернышов Г.Г. Сварочное дело. Сварка и резка металлов.- М.: Издательский центр «Академия», 2004
3. Англо-русский словарь по сварочному производству. Сост. В.Т. Золотых.-. -М.: Советская энциклопедия, 1967
4. Gary H/B/ and Scott C/H/ Modern Welding Technology.- Upper Saddle River, New jersey, Pearson education, 2005

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

<i>Наименование ЭБС</i>	
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru	
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru	
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru , https://urait.ru/	
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>	
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>	
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru	

<i>Наименование интернет-ресурса</i>	<i>Сведения о ресурсе</i>
1. http:// en.wikipedia.org/wiki 2. http:// webarka.ru	Федеральный портал (предоставляется свободный доступ)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

На факультете имеются мультимедийные классы, библиотека обеспечена достаточным количеством учебной литературы (учебные аудитории, библиотеки АГУ, компьютерные классы, мультимедийные аудитории). Магистранты имеют возможность пользоваться компьютерами с доступом в сеть Интернет.

10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).